

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ
УДК 371.3



Сопоставительно-переводной анализ фразеологизмов английского и французского языков, обозначающих дружбу

Анастасия Андреевна СИДОРОВА ✉

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина»

392000, Российская Федерация, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33

✉ Asidorova0911@gmail.com

Аннотация. Осуществлен сопоставительно-переводной анализ фразеологизмов английского и французского языков, обозначающих дружбу. Рассмотрены и сопоставлены идиомы с семантическими оттенками: «Доверие», «Помощь», «Окружение», «Уважение», «Симпатия». Исследование призвано проанализировать их сходство и различие, процентное соотношение и степень интенсивности, выявить частотность их метафорического употребления в языке современных носителей, роль типа идиомы и наличие тропа «Сравнение» в уровне интенсивности.

Ключевые слова: сопоставительно-переводной анализ, параллельный корпус, идиоматика, английский язык, французский язык, индекс интенсивности

Для цитирования: Сидорова А.А. Сопоставительно-переводной анализ фразеологизмов английского и французского языков, обозначающих дружбу // Державинский форум. 2023. Т. 7. № 2. С. 262-270.

ORIGINAL ARTICLE
UDC 371.3

Comparative and translational analysis of phraseological units of English and French languages, denoting friendship

Anastasiya A. SIDOROVA ✉

Derzhavin Tambov State University

33 Internatsionalnaya St., Tambov, 392000, Russian Federation

✉ Asidorova0911@gmail.com

Abstract. Comparative and translational analysis of phraseological units of English and French languages denoting friendship is carried out. Idioms with semantic shades are considered and compared: “Trust”, “Help”, “Environment”, “Respect”, “Sympathy”. The study aims to analyze their similarity and difference, percentage ratio and degree of intensity, to identify the frequency of their metaphorical use in the language of modern speakers, the role of the type of idiom and the presence of the trope “Comparison” in the level of intensity.

Keywords: comparative and translational analysis, parallel corpus, idioms, English language, French language, intensity index

For citation: Sidorova, A.A. (2023). Comparative and translational analysis of phraseological units of English and French languages, denoting friendship. *Derzhavinskii forum = Derzhavin Forum*, vol. 7, no. 2, pp. 262-270. (In Russ., abstract in Eng.)

ВВЕДЕНИЕ

Во все времена дружба играла важную роль в жизни людей разных стран. Ей посвящено множество фразеологизмов, которые описывают суть дружбы и какие качества должны присутствовать в настоящем приятеле. Идиоматические единицы, связанные с этой темой, активно используются в коммуникативных актах среди носителей для передачи своего взгляда, отношения и оценочного суждения. Цель подобных коммуникаций направлена на взаимное понимание собеседников, что говорит нам о выполнении фатической функции фразеологизмов. Основная проблема, с которой сталкиваются студенты при обучении идиомам, заключается в их неделимости и низкой «прозрачности» [1], так как при дословном переводе подобных выражений основной смысл ускользает за счет присутствия в них метафоричности. Идиоматические единицы сыграют положительную роль в формировании поликультурной личности [2] и лексической компетенции при использовании различных методов [3]. Благодаря сопоставительно-переводному анализу фразеологизмов английского и французского языков облегчится процесс их усвоения и формирования словарного запаса вместо отдельных слов [4].

Цель данного исследования – провести сравнительный анализ идиом английского и французского языков, имеющих семантику дружбы. Задачи, которые необходимо выполнить для достижения поставленной цели: сопоставить идиоматические выражения с семантическими оттенками «Доверие», «Помощь», «Окружение», «Уважение», «Симпатия»; проанализировать их сходство и различие,

выявить их процентное соотношение и уровень интенсивности.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Фразеологические единицы по структуре подразделяются на вербальные, которые выступают в роли сказуемого; адвербиальные, описывающие манеру действия; субстантивные, выступающие в роли подлежащего, и адъективные, описывающие признак.

Известно, что идиома – это устойчивое выражение, а метафора – «перенос наименования на основе существующего между предметами, явлениями реального или воображаемого сходства» (цит. по: [5, с. 29]). Метафора находится в составе идиом и является особым предметом изучения благодаря индексу ее плотности и интенсивности в тексте, способному продемонстрировать степень влияния адресанта на адресата.

Интенсивность метафоры подразумевает собой изменения, возникающие на базе эмоций, зародившиеся благодаря разным категориям метафор. Чаще всего выделяют конвенциональные и новые (авторские) метафоры. Конвенциональные метафоры воздействуют на когнитивную сторону мышления, в то время как новые нацелены на вызов эмоций у читателя или слушателя.

По мнению Ю. Сунь, О.И. Калинина, А.В. Игнатенко, если метафора устоявшаяся и находится в национальном словаре, то она конвенциональная с низкой интенсивностью [6]. Если же данное образительно-выразительное средство отсутствует в словаре, но находится в параллельном конкордансере, то в этом случае она имеет средний уровень интенсивности. Отсутствие метафоры в двух

выше приведенных источниках говорит о наличии авторской (новой) метафоры.

В своем учебном пособии М.Н. Лапшина обозначила сходство метафоры и сравнения. Во-первых, это тропы. Во-вторых, «оба тропа вводят в текст новые, свежие образы, не входящие в основной план повествования» (цит. по: [5, с. 39]). В-третьих, данные тропы сопоставляют «несходные сущности». Метафора имеет экспрессивный компонент коннотации, синтезирует образы и обладает краткостью, в то время как сравнение, наоборот, длиннее, исследует образы, выявляя определенный совокупный признак.

Таким образом, если в состав идиомы входят метафоры и сравнение, а идиома – это выражение, которое употребляется с переносным значением, как и метафора, следовательно, фразеологизмы также обладают интенсивностью.

В ходе анализа было рассмотрено 11 идиом в английском и французском языках, которые входят в национальный словарь сопоставляемых языков. Анализ проводился по следующим критериям: «Низкая интенсивность» и «Средняя интенсивность», «Наличие сравнения», «Количество вхождений», «Количество идиом, употребленных метафорически», «Процент метафорического употребления». Данные критерии покажут нам семантический признак, который будет самым употребительным в речи носителей языка, что позволит выявить роль тропа «Сравнение» в определении уровня интенсивности. Частотность метафорического употребления идиом рассчитана с помощью параллельного конкордансера Tradooit.com¹. Использование подобного рода источника [4] при параллельном изучении двух иностранных языков с включением тандем-метода представит возможность выявить наиболее употреби-

тельные фразеологические единицы в речи современных носителей и сформировать словарный запас, отвечающий своим содержанием современным реалиям [7].

Рассмотрим анализ идиом на примере семантического оттенка «Доверие» [8].

“A chain is as strong as its weakest link” – *Цепь не сильна со слабым звеном*. В английской культуре доверие ассоциируется с цепью и составляющими ее звеньями, тем самым демонстрируется важность и прочность этого качества в дружеских отношениях. Существительное “chain” несет основную смысловую нагрузку, что и делает идиому субстантивной.

Во французском – “Le fil ténu casse”, дословно «Тонкая нить рвется». Выражение доверия осуществляется через “le fil”, следовательно, представленный фразеологизм аналогично является субстантивным.

Приведенные идиоматические единицы не являются калькированными по причине различия их грамматического строя. В английском после существительного следует сравнительный оборот, в то время как во французском действует следующая схема – «сущ. + прил. + глагол».

Остальные фразеологические единицы были проанализированы аналогичным образом. Результаты анализа семантических оттенков представлены в табл. 1.

В ходе количественного анализа фразеологизмов английского языка в параллельном корпусе были представлены 4 идиомы: “A chain is as strong as its weakest link” (4 вхождения и 4 употреблены метафорически), “If you lie down with dogs, you will get up with fleas” (из 9 вхождений 7 употреблены по смыслу), “A man is known by the company he keeps” (100 % метафорического употребления) и “Birds of a feather flock together” “A man is known by the company he keeps” (100 % метафорического употребления) и “Birds of a feather flock together” (все 5 вхождений используются по смыслу). Остальные

¹ Tradooit Concordancier bilingue. URL: <https://www.tradooit.com/> (accessed: 01.02.2022).

Таблица 1

Степень интенсивности и процент метафорического употребления идиом
английского и французского языков, обозначающих дружбу

Table 1

The degree of intensity and percentage of metaphorical use of idioms
of English and French, denoting friendship

Оттенок	Английский	Интенсивность		Наличие сравнения	Кол-во вхождений	Кол-во идиом, употребленных метафорически	Процент употребления в метафорическом значении	Французский
		Средняя	Низкая					
Доверие	<i>A chain is as strong as its weakest link</i>	+	-	+	4	4	100	<i>Le fil ténu casse</i>
	<i>Old friends and old wine are best</i>	-	+	-	-	-	-	<i>Les vieux amis et les vieux écus sont les meilleurs</i>
	<i>When fortune frowns, friends are few</i>	-	+	-	-	-	-	<i>Ami de table est bien variable</i>
Помощь	<i>A friend in the court is better than a penny in the purse</i>	-	+	+	-	-	-	<i>Mieux vaut ami en voie que denier en courroie</i>
	<i>He gives twice who gives in a trice</i>	-	+	-	-	-	-	<i>Qui donne tôt, donne deux fois</i>
Окружение	<i>If you lie down with dogs, you will get up with fleas</i>	+	-	-	9	7	78	<i>On apprend à hurler avec les loups</i>
	<i>A man is known by the company he keeps</i>	+	-	-	1	1	100	<i>Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es</i>
	<i>Better a lean peace than a fat victory</i>	-	+	+	-	-	-	<i>Mieux vaut en paix un oeuf qu'en guerre un boeuf</i>
Уважение	<i>Even reckoning makes long friends</i>	-	+	-	-	-	-	<i>Les bons comptes font les bons amis</i>
	<i>Birds of a feather flock together</i>	+	-	-	5	5	100	<i>Les compères se reconnaissent de loin</i>
Симпатия	<i>One rogue knows another (one)</i>	-	+	-	-	-	-	<i>S'entendre comme larrons en foire</i>
		-	+	+	-	-	-	
Итого		36,4 %	63,6 %	27,3 %				
		27,3 %	72,7 %	27,3 %				

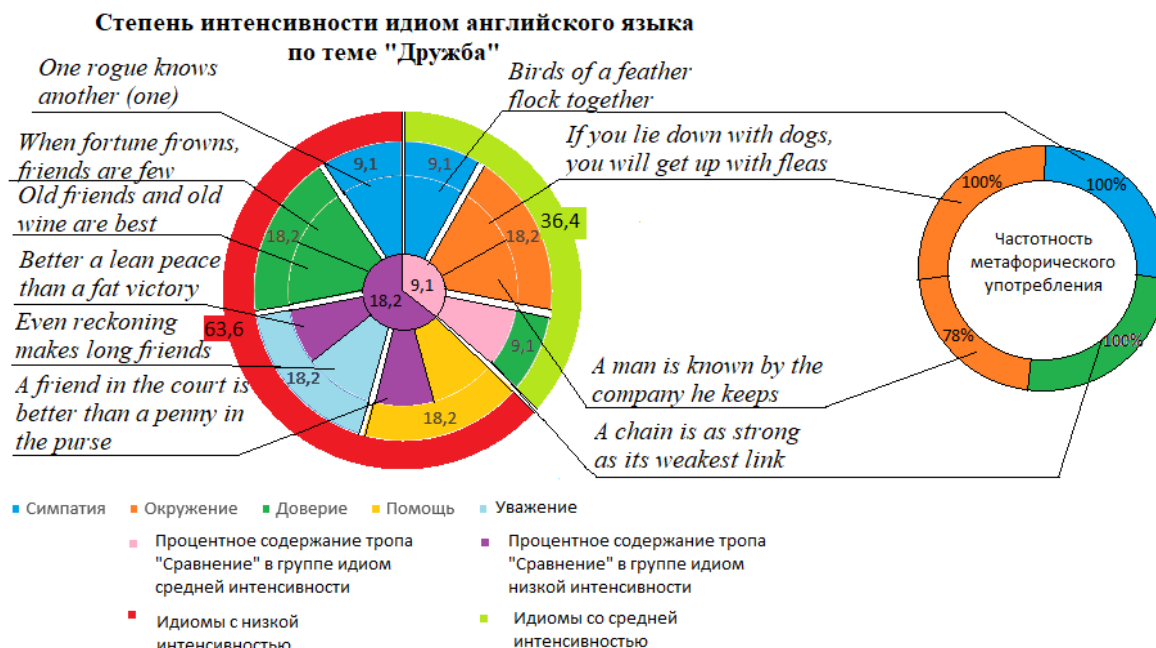


Рис. 1. Степень интенсивности идиом английского языка по теме «Дружба»
Fig. 1. The degree of intensity of the idioms of the English language on the topic "Friendship"

фразеологизмы отсутствуют в параллельном корпусе, что говорит об их низкой интенсивности и составляют 63,6 % от всего количества проанализированных английских идиом. Идиом с наличием сравнения оказалось всего три, что составляет 27,3 % (рис. 1).

Фразеологические единицы французского языка со средней интенсивностью и наличием сравнения составляют одинаковый процент – 27,3 % соответственно. Через корпус прошло 3 пословицы: "On apprend à hurler avec les loups" и "Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es" (100 % метафорического употребления), "Les bons comptes font les bons amis" (из 5 вхождений 5 употреблены по смыслу). Остальные имеют низкую интенсивность и составляют 72,7 % от всех проанализированных французских идиом (рис. 2).

На рис. 1 процентное содержание тропа «Сравнение» в группе идиом с низкой интенсивностью в английском языке составляет 18,2 %, а в группе со средней – 9,1 %

соответственно. Фразеологизмы со средней интенсивностью составляют 36,4 %, из них 9,1 % – идиома "Birds of a feather flock together", относящаяся к оттенку «Симпатия» и "A chain is as strong as its weakest link" с оттенком «Доверие». Оттенок «Окружение», состоящий из двух идиом в данном анализе, полностью присутствует в группе идиом со средней интенсивностью и составляет 18,2 %.

Диаграмма ясно отражает низкий процент идиом средней интенсивности и высокий процент низкой интенсивности во французском языке, к которым относится 27,3 % идиом, имеющих троп «Сравнение». К доле со средней интенсивностью относятся 3 идиомы, одна из которых причисляется к оттенку «Уважение» (9,1 % соответственно) и 2, относящиеся к оттенку «Окружение» (18,2 % соответственно).

На гистограмме (рис. 3) сравниваются низкая и средняя интенсивность, семантические оттенки идиом средней интен-

сивности и процентное соотношение тропа «Сравнение» в двух языках. В английском языке низкая интенсивность составляет 63,6 %, в то время как во французском она выше на 9,1 %. В обоих языках можно заметить наличие одинакового процентного соотношения семантического оттенка «Окружение» – 18,2 %. Далее в английском – оттенки «Симпатия» и «Доверие» – 9,1 %, а во французском «Уважение» – 9,1 %. Троп «Сравнение» в основном присутствует в идиомах с низкой интенсивностью. В английском 18,2 %, во французском 27,3 %.

ВЫВОД

Таким образом, те идиомы, что прошли через параллельный корпус, оказывают среднее эмоциональное влияние на читателя или слушателя и наиболее употребительны в настоящий момент среди носителей. Оттенок «Окружение» в обоих языках находится во фразеологизмах со средней интенсивностью и имеет одинаковый процент, а это значит, что окружение было, является и будет являться важным составляющим дружбы и критерием для оценки человека. Троп «Сравнение» никак не повлиял на интенсивность идиомы, так как большинство фразеологизмов с ним были низкой интенсивности. Тип идиомы не влияет на ее интенсивность ввиду того, что проанализированные фразеологизмы были субстантивными.

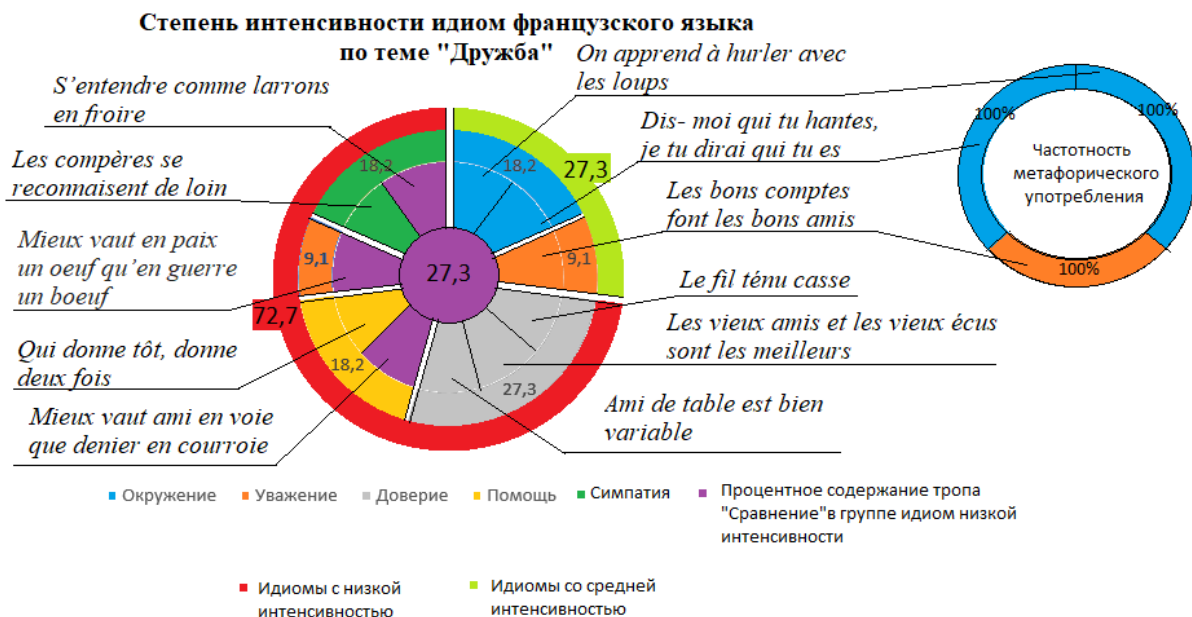


Рис. 2. Степень интенсивности идиом французского языка по теме «Дружба»
Fig. 2. The degree of intensity of French idioms on the topic "Friendship"

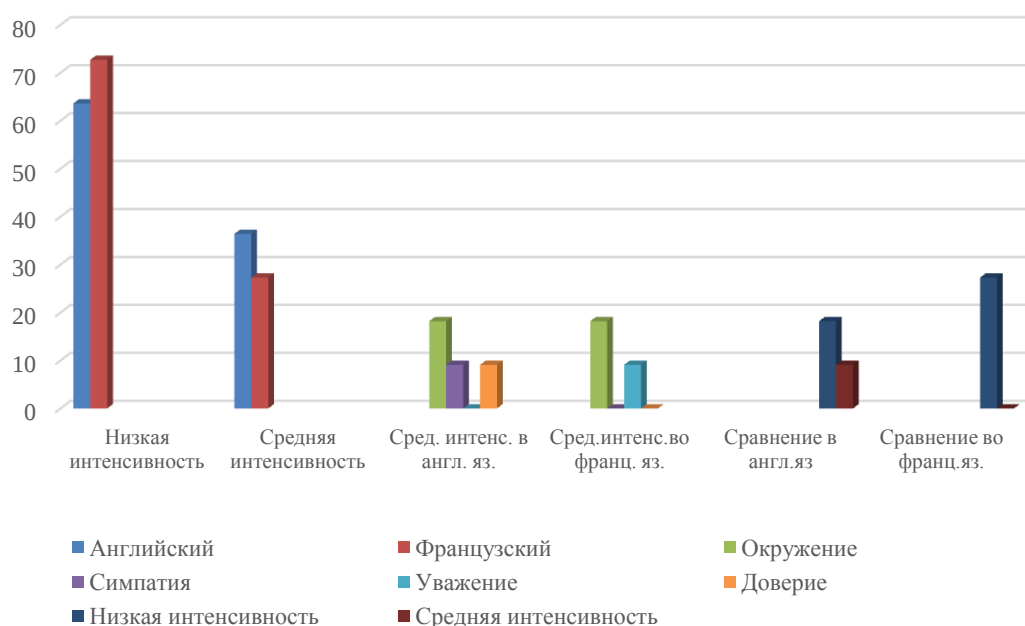


Рис. 3. Сопоставление результатов количественного и качественного анализа идиом английского и французского языков, обозначающих дружбу

Fig. 3. Comparison of the results of quantitative and qualitative analysis of idioms of English and French languages denoting friendship

В результате использования конкордансов в исследовании выяснилось, что проанализированные идиоматические единицы имеют схожие грамматические конструкции, способы образования и семантику. В дальнейшем это облегчит изучение культуры и лексики английского и французского языков, повысит уровень языковой компетенции будущих лингвистов.

Кроме того, на протяжении всего анализа можно проследить, что культуры

стран рассмотренных идиом похожи, следовательно, полностью калькированные фразеологизмы положительно повлияют на усвоение словарных единиц, а частично калькированные или полностью отличающиеся друг от друга помогут погрузиться в логику языка и в процесс мышления носителей, что предотвратит проявление интерференции и положительно повлияет на правильное употребление слов и смелое общение с иностранцем.

Список источников

1. Сидорова А.А. Обучение идиоматике с метонимиями французского и английского языков с помощью корпусных технологий // Державинский форум. 2021. Т. 5. № 20. С. 97-103. <https://elibrary.ru/jggqkw>
2. Сидорова А.А. Формирование поликультурной личности путем изучения погодной идиоматики английского и французского языков с использованием языковых корпусов и тандем-метода // Психология и педагогика XXI века: актуальные вопросы, достижения и иннова-

- ции: сб. материалов III Всерос. студ. науч.-практ. конф. с междунар. участием / отв. ред. И.А. Ахметшина. Орехово-Зуево: Ред.-изд. отдел ГГТУ, 2022. С. 680-685. <https://elibrary.ru/bhbkrd>
3. Сидорова А.А. Интерактивные методы обучения иностранному языку в языковом вузе // Меѓународен дијалог: Исток-Запад (Психологија, филозофија, лингвистика, културологија и образование): 13 Меѓународна научна конференција. Свети-Николе, 2022. С. 117-122. URL: https://www.dropbox.com/s/be19kwo1cbyt014/000-Filozofija-2022_book-FINAL.pdf?dl=0 (дата обращения: 20.01.2023)
4. Брыксина И.Е., Сидорова А.А. Технологии реализации стандартов высшего образования путем использования тандем-метода // Преподаватель высшей школы: традиции, проблемы, перспективы: материалы 12 Всерос. науч.-практ. интернет-конф. (с междунар. участием) / отв. ред. Л.Н. Макарова. Тамбов: Изд. дом «Державинский», 2021. С. 107-113. <https://elibrary.ru/vhhhsd>
5. Лапина М.Н. Стилистика современного английского языка. СПб.: Филол. ф-т СПбГУ; М.: Изд. центр «Академия», 2013. 272 с. URL: <https://elibrary.ru/lib/document/EK/3C7C2B95-0E4B-4850-9897-09F311EE087E/> (дата обращения: 20.01.2023)
6. Сунь Ю., Калинин О.И., Игнатенко А.В. Использование индексов метафоричности для анализа речевого воздействия метафоры в текстах публичных выступлений политиков // Russian Journal of Linguistics. 2021. Т. 25. №. 1. С. 250-277. <https://doi.org/10.22363/2687-0088-2021-25-1-250-277>, <https://elibrary.ru/rwbbpy>
7. Брыксина И.Е., Сидорова А.А. Формирование лексической компетенции будущих лингвистов в обучении иностранному языку в языковом вузе // Личностное и профессиональное развитие будущего специалиста: материалы 18 Междунар. науч.-практ. интернет-конф. / отв. ред. Л.Н. Макарова. Тамбов: Изд. дом «Державинский», 2022. С. 102-107. <https://elibrary.ru/carzam>
8. Французско-русский словарь пословиц и поговорок / сост. В.А. Гнездова. М.: Мирта-Принт, 2010. 71 с. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01004567672>

References

1. Sidorova A.A. (2021). The teaching of French and English idioms containing metonyms via corpora. *Derzhavinskii forum = Derzhavin Forum*, vol. 5, no. 20, pp. 97-103. (In Russ.) <https://elibrary.ru/jggqkw>
2. Sidorova A.A. (2022). Formirovanie polikul'turnoi lichnosti putem izucheniya pogodnoi idiomatiki angliiskogo i frantsuzskogo yazykov s ispol'zovaniem yazykovykh korpusov i tandem-metoda [Formation of a multicultural personality by studying the weather idioms of English and French using language corpora and the tandem method]. In: Akhmetshina I.A. (executive ed.). *Sbornik statei 3 Vserossiiskoi studencheskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem «Psikhologiya i pedagogika XXI veka: aktual'nye voprosy, dostizheniya i innovatsii»* [Proceedings the 3rd All-Russian Student Scientific and Practical Conference with International Participation "Psychology and Pedagogy of the 21st Century: Current Issues, Achievements and Innovations"]. Orekhovo-Zuevo, State University of Humanities and Technology Publ., pp. 680-685. (In Russ.) <https://elibrary.ru/bhbkrd>
3. Sidorova A.A. (2022). Interaktivnye metody obucheniya inostrannomu yazyku v yazykovom vuze [Interactive methods of teaching a foreign language at a language university]. *13 Меѓународна научна конференција «Меѓународен дијалог: Исток-Запад (Психологија, филозофија, лингвистика, културологија и образование)»*. Свети-Николе, с. 117-122. (In Russ.) Available at: https://www.dropbox.com/s/be19kwo1cbyt014/000-Filozofija-2022_book-FINAL.pdf?dl=0 (accessed 20.01.2023)
4. Bryksina I.E., Sidorova A.A. (2021). Tekhnologii realizatsii standartov vysshego obrazovaniya putem ispol'zovaniya tandem-metoda [Technologies for implementing higher education standards

- by using the tandem method]. In: Makarova L.N. (executive ed). *Materialy 12 Vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi internet-konferentsii (s mezhdunarodnym uchastiem) «Prepodavatel' vysshei shkoly: traditsii, problemy, perspektivy»* [Proceedings of the 12th All-Russian Scientific and Practical Internet Conference (International Participation) "High School Teacher: Traditions, Problems, Prospects"]. Tambov, Publishing House "Derzhavinskii", pp. 107-113. (In Russ.) <https://elibrary.ru/vhhhhd>
5. Lapshina M.N. (2013). *Stilistika sovremennogo angliiskogo yazyka* [English Stylistics]. St. Petersburg, Saint-Petersburg State University Faculty of Philology Publ., Moscow, Akademiya Publ., 272 p. (In Russ.) Available at: <https://elib.natlibraryrm.ru/lib/document/EK/3C7C2B95-0E4B-4850-9897-09F311EE087E/> (accessed 20.01.2023)
 6. Sun Yu., Kalinin O.I., Ignatenko A.V. (2021). The use of metaphor power indices for the analysis of speech impact in political public speeches. *Russian Journal of Linguistics*, vol. 25, no. 1, pp. 250-277. (In Russ.) <https://doi.org/10.22363/2687-0088-2021-25-1-250-277>, <https://elibrary.ru/rwbbpy>
 7. Bryksina I.E., Sidorova A.A. (2022). Formirovanie leksicheskoi kompetentsii budushchikh lingvistov v obuchenii inostrannomu yazyku v yazykovom vuze [Formation of lexical competence of future linguists in teaching a foreign language at a language university]. In: Makarova L.N. (executive ed). *Materialy 18 Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi internet-konferentsii «Lichnostnoe i professional'noe razvitie budushchego spetsialista»* [Proceedings of the 18th International Scientific and Practical Internet Conference "Personal and Professional Development of the Future Specialist"]. Tambov, Publishing House "Derzhavinskii", pp. 102-107. (In Russ.) <https://elibrary.ru/carzam>
 8. Gnezdova V.A. (ed.-compiler). (2010). *Frantsuzsko-russkii slovar' poslovits i pogovorok* [French-Russian Dictionary of Proverbs and Sayings]. Moscow, Mirta-Print Publ., 71 p. (In Russ.) Available at: <https://search.rsl.ru/ru/record/01004567672>

Информация об авторе

Сидорова Анастасия Андреевна, студентка факультета филологии и журналистики, Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация, Asidorova0911@gmail.com

Information about the author

Anastasiya A. Sidorova, Student of Philology and Journalism Faculty, Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation, Asidorova0911@gmail.com

Статья поступила в редакцию / The article was submitted 17.02.2023

Одобрена после рецензирования / Approved after reviewing 19.04.2023

Принята к публикации / Accepted for publication 12.05.2023